

Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowa Agura, syna Jake.* Mowa.** Wyznanie*** **** tego człowieka: Trudziłem się, Boże;***** trudziłem się, Boże, i uległem.*****1)2)3)4)5)6)

¹⁾ W G <x>240 30:1-14</x> występuje po <x>240 24:22</x>. Zn. imion: Agur : (1) ptc. pas. od אָגור ('agar), czyli: zebrany, pozbierany, również אָגור ('agur), czyli: zbieracz; (2) od rdzenia אגר , czyli: zapłata (za wynajem); arab. 'agara, aram. אָגַר , as. agaru; (3) od rdzenia גור : jestem pielgrzymem, por. <x>10 47:9</x> (גִּיּוֹר , czyli: pielgrzymowanie, czas życia). Jake : (1) od rdzenia יקה o zn. osobę pobożną, przestrzegającą powinności religijnych; (2) skrót wyrażenia: יְהוָה קָדוֹשׁ הוּא (JHWH qadosz hu'): JHWH, święty On (<x>240 30:1</x>L.).

²⁾ Mowa, מַשָּׁא (massa'), lub: wyrocznia, prorocstwo. Wyrażenie to traktowane bywa jako nazwa własna: massa, czyli: ciężar, a przenośnie: ważna mowa l. przesłanie; jest to też nazwa własna plemienia zamieszkującego pn Arabię, spokrewnionego z Ismaelem. Zob. <x>10 25:14</x>; <x>130 1:30</x>; <x>240 31:1</x>. Wg G: Bój się, mój synu, moich słów i przyjąwszy je, opamiętaj się, τοὺς ἐμοὺς λόγους νίε φοβήθητι καὶ δεξάμενος αὐτοὺς μετανοεῖ.

³⁾ Wyznanie, נִאֻם (ne'um), również: Wyrocznia.

⁴⁾ <x>40 24:3</x>; <x>100 23:1</x>

⁵⁾ Trudziłem się, Boże : w hbr. palindrom dwukrotnie powtórzony: לֵאִיתִי אֵל .

⁶⁾ Wyrażenie hbr. לֵאִיתִי אֵל לֵאִיתִי אֵל wg MT: do Itiela, do Itiela i Ukala. Przekład odzwierciedla wokalizację:

אֵל לֵאִיתִי אֵל לֵאִיתִי אֵל . Istnieją inne sugestie, np. Nie jestem Bogiem, nie jestem Bogiem, bym miał (tego) dokonać.